

## UN PEQUEÑO TEXTO EN LENGUA VASCA (Recordando a Hugo Schuchardt)

Henrike Knörr,  
Director de Investigación  
Real Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindia

(Oharra: Testu hau egileak 2005eko azaroaren 9an irakurri zuen, Lisboa-ko Instituto Cervantes-en “Voces ibéricas en Lisboa” izeneko mahai inguruan.)

En 1923 se publicó en Halle (Alemania) un pequeño libro (viii + 33 páginas) titulado *Primitiae linguae Vasconum. Einführung ins Baskische* (“Primitias de la lengua de los vascos. Introducción al vasco”). Su autor era el gran lingüista Hugo Schuchardt (1842-1927), que desde tiempo atrás se había destacado también por sus estudios sobre el vascuence (en principio para poder leer y entender el ibérico). Schuchardt pretendía con aquel libro ofrecer a toda la comunidad científica, incluyendo a los estudiantes, una sencilla explicación de nuestra lengua, de la mano de un texto conocido: la parábola del hijo pródigo (Lucas 15, 11-32), traducida por el protestante Leizarraga, que publicó el Nuevo Testamento y otras traducciones en La Rochelle en 1571. Los comentarios de Schuchardt venían interlineados, dando cuenta así del funcionamiento del euskara, con abundantes explicaciones.

La obra, en cuyo título hay un eco del primer libro en vasco, es decir, *Linguae vasconum primitiae* (1545), unas poesías de Bernard Etxepare, tuvo una acogida muy favorable, como lo prueban las reseñas de insignes vascólogos. En 1947, Ángel Irigaray publicó en Salamanca una versión española, amparada por la entonces naciente Cátedra Larramendi, idea de Antonio Tovar. Y el mismo Tovar hizo una nueva edición en alemán, en 1968, en las prensas de Niemeyer de Tübingen.

Para este sencillo acto de Lisboa ofrecemos un pequeño espécimen del texto vasco. Como hizo Schuchardt, hemos actualizado la grafía de Leizarraga.

### San Lucas, 15, 11-12

Gizon	bat-ek	z-it-u-en	bi	seme.
Hombre	uno Erg	tenía	dos	hijos
		pasado con plur. <i>It</i>		sin marca de plur.
		Verbo * <i>edun</i>		< <i>senbe</i>

<i>Eta</i>	<i>he-ta-rik</i>	<i>gazte-(e)n-ak</i>	<i>erran</i>	<i>zi-e-z-on</i>
Y	ellos de	joven el más Erg	decir	él a él auxiliar pasado verbo * <i>edun</i>
<i>aita-r-i:</i>	<i>Aita,</i>	<i>in-da-k</i>		<i>onasun-etik</i>
padre-al	Padre vocat.	da-a mí-tú verbo <i>jin</i>		patrimonio-del partitivo
<i>ni-r-i</i>	<i>hel-tze-n</i>	<i>zai-ta-da-n</i>		<i>parte-a.</i>
mí-a	corresponder nombre verbal-marca ablat.	auxiliar doble marca dat. + relat. verbo <i>izan</i>		parte-la.

### Latín

*Homo quidam habuit duos filios. Et dixit adulescentior ex illis patri: Pater, da mihi portionem substantiae quae me contingit.*